

**Opening Remarks by Foreign Minister HAYASHI Yoshimasa  
at Public Seminar on “ASEAN-Japan Cooperation and Ways Forward  
in the Next 50 Years” by Asian Vision Institute**

6 August 2022

Excellencies,  
Distinguished participants,

Let me begin by thanking the Asian Vision Institute (AVI), a think-tank with Cambodia’s best and brightest young minds, for their cordial invitation to this seminar. I am honored to visit Cambodia for the first time since I assumed the post of Minister for Foreign Affairs and stand here together with H.E. Mr. PRAK Sokhonn, Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs and International Cooperation of Cambodia, on the 55<sup>th</sup> anniversary of the founding of ASEAN. It is my great pleasure to see the intellectual exchange with the AVI enhanced as consented in the Japan-Cambodia Joint Statement in March.

The ASEAN-Japan Foreign Ministers’ Meeting was held this week in person for the first time in three years despite various challenges arising from the COVID-19 pandemic. This meeting, at which we confirmed the outcomes of our cooperation and envisioned our common future, epitomized the steadfast relations between ASEAN and Japan to date. Allow me to convey my heartfelt gratitude again for Cambodia’s contributions as the ASEAN Chair this year. Since well before assuming the post of Foreign Minister, I have visited Southeast Asian countries through parliamentary diplomacy for years and had multiple opportunities to interact face-to-face with people there. Through such real-life experience, I firmly believe in the importance of ASEAN-Japan relations and wholeheartedly welcome the steadfast development of the relations.

In addition, it is highly significant that this seminar, which is being held immediately after the ASEAN-related Foreign Ministers’ Meetings, provides a platform for active discussions on the history and outcomes of ASEAN-Japan cooperation as well as its further development.

Today, the environment in the Indo-Pacific region, including ASEAN countries and Japan, is becoming increasingly severe. We are faced with multiple challenges such as the situation in Myanmar, unilateral attempts to change the status quo by force in the East and South China Seas, and North Korea's nuclear and missile activities.

Furthermore, Russia's aggression against Ukraine has been challenging the rules-based international order and destabilizing the world economy, as evidenced by the soaring energy and food prices we are seeing today.

Under these circumstances, ASEAN, located at the "Confluence of the Two Seas"—namely, the Pacific and the Indian Oceans—is now more important than ever. Japan and ASEAN are strategic partners that share fundamental principles such as sovereignty, territorial integrity, and the rule of law, as well as the view to promote a rules-based free and open international order in the Indo-Pacific region. Japan is determined to further develop ASEAN-Japan relations by strongly upholding ASEAN centrality. I would also like to pay respect to Cambodia for its leadership and contributions as the ASEAN Chair in today's complex international situation especially in addressing the situation in Myanmar. We will continue supporting Cambodia's efforts.

As you are aware, Former Prime Minister ABE Shinzo, who last month was gunned down in a despicable and outrageous act of violence, made tremendous contributions to the ASEAN-Japan friendship and its development. In 2013, at the ASEAN-Japan Commemorative Summit to mark the 40<sup>th</sup> Year of ASEAN-Japan Friendship and Cooperation, he adopted a Vision Statement together with ASEAN leaders, including Samdech Techo Prime Minister Hun Sen. Since then, ASEAN-Japan relations have made remarkable progress through comprehensive cooperation under the four partnerships—namely, "Partners for Peace and Stability," "Partners for Prosperity," "Partners for Quality of Life," and "Heart-to-Heart Partners." The Revised Implementation Plan of the Vision Statement has been carried out in full. This is testament to the fact that our partnership is far from being mere rhetoric.

Furthermore, Japan's "Free and Open Indo-Pacific (FOIP)," which is now supported by many leaders, including Samdech Techo Prime Minister Hun Sen, and the "ASEAN Outlook on the Indo-Pacific (AOIP)" share fundamental principles.

In accordance with the four priority areas of cooperation of the AOIP, Japan has been steadily advancing concrete cooperation with ASEAN nations. Prime Minister Kishida announced the "Kishida Vision for Peace" at the Shangri-La Dialogue in June and expressed his determination to proactively contribute to maintaining and strengthening the rules-based free and open international order amidst the ongoing challenges and crises faced by the international community. Under this vision, Japan has been making efforts to bring new developments towards FOIP and lay out a "Free and Open Indo-Pacific Plan for Peace" with an emphasis on the enhancement of maritime law enforcement capabilities, cyber security, as well as digital and green initiatives.

Next year will be a historic milestone that commemorates the 50<sup>th</sup> Year of ASEAN-Japan Friendship and Cooperation. Japan was the first among ASEAN's external partners to build a framework for cooperation and dialogue with ASEAN back in 1973. Next year, we would like to welcome ASEAN leaders to Japan and host a commemorative summit meeting to launch a new vision for future ASEAN-Japan relations. It was with great joy that ASEAN and Japan, at the ASEAN-Japan Foreign Ministers' Meeting two days ago, jointly announced the official Logo Design and Catchphrase "Golden Friendship, Golden Opportunities" for the 50th Year of ASEAN-Japan Friendship and Cooperation. This will surely add momentum to our preparation for the important year ahead.

As we look ahead to the 50th Anniversary, Japan will continue closely cooperating with ASEAN to promote the even greater development of ASEAN-Japan relations.

Thank you for listening.

**សុទ្ធតកថាបើករបស់ រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស ហាយ៉ាហ្ស៊ី យ៉ូហ្ស៊ីម៉ាសា (HAYASHI Yoshimasa) នៅក្នុងសិក្ខាសាលាសាធារណៈស្តីពី "កិច្ចសហប្រតិបត្តិការអាស៊ាន-ជប៉ុន និងមាតិកាឆ្ពោះទៅរកអនាគតក្នុងរយៈពេល ៥០ ឆ្នាំខាងមុខ" រៀបចំដោយ វិទ្យាស្ថានចក្ខុវិស័យអាស៊ី**

ថ្ងៃទី៦ ខែសីហា ឆ្នាំ២០២២

**ឯកឧត្តម លោកជំទាវ**

**ភ្ញៀវកិត្តិយស**

ខ្ញុំសូមចាប់ផ្តើមដោយថ្លែងអំណរគុណដល់ វិទ្យាស្ថានចក្ខុវិស័យអាស៊ី (AVI) ដែលជាស្ថានប៉នស្រាវជ្រាវប្រកបដោយផ្នត់គំនិតវ័យក្មេងដ៏ល្អ និងភ្លឺស្វាងបំផុតរបស់កម្ពុជា សម្រាប់ការអញ្ជើញយ៉ាងកក់ក្តៅដើម្បីចូលរួមក្នុងសិក្ខាសាលានេះ។ ខ្ញុំមានកិត្តិយសណាស់ដែលបានធ្វើដំណើរមកកម្ពុជាជាលើកដំបូង ចាប់តាំងពីខ្ញុំបានចូលកាន់តំណែងជារដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស ហើយឈរនៅទីនេះរួមគ្នាជាមួយ **ឯកឧត្តម ប្រាក់ សុខុន** ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ នៃប្រទេសកម្ពុជា ក្នុងឱកាសខួបលើកទី៥៥ នៃការបង្កើតអាស៊ាន។ ខ្ញុំមានសេចក្តីសោមនស្សរីករាយក្រៃលែងក្នុងការមើលឃើញនូវការផ្លាស់ប្តូរទស្សនៈ ជាមួយនឹងក្នុងការធ្វើអោយប្រសើរឡើងនូវកិច្ចសហប្រតិបត្តិការជាមួយ AVI ដូចដែលបានឯកភាពនៅក្នុងសេចក្តីថ្លែងការណ៍រួមជប៉ុន-កម្ពុជាកាលពីខែមីនា កន្លងទៅ។

កិច្ចប្រជុំរដ្ឋមន្ត្រីការបរទេសអាស៊ាន-ជប៉ុន ត្រូវបានប្រារព្ធឡើងដោយផ្ទាល់ក្នុងសប្តាហ៍នេះ ជាលើកដំបូងក្នុងរយៈពេលបីឆ្នាំ បើទោះបីជាមានការប្រឈមជាច្រើនដែលបង្កឡើងដោយជំងឺកូវីដ-១៩ ក៏ដោយ។ កិច្ចប្រជុំនេះ ដែលយើងបានគូសបញ្ជាក់អំពីលទ្ធផលនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរបស់យើង និងបានកំណត់អនាគតរួមរបស់យើង បានបង្ហាញពីទំនាក់ទំនងដ៏រឹងមាំរវាងអាស៊ាន និងជប៉ុនរហូតមកដល់បច្ចុប្បន្ន។ សូមអនុញ្ញាតឱ្យខ្ញុំថ្លែងអំណរគុណយ៉ាងស្មោះស្ម័គ្រម្តងទៀតចំពោះការរួមចំណែករបស់កម្ពុជាក្នុងនាមជាប្រធានអាស៊ាននៅឆ្នាំនេះ។ តាំងពីមុនពេលឡើងកាន់តំណែងជារដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស ខ្ញុំបានទស្សនាបណ្តាប្រទេសអាស៊ីអាគ្នេយ៍តាមរយៈការទូតសកាអស់រយៈពេលជាច្រើនឆ្នាំ ហើយមានឱកាសជាច្រើនក្នុងការប្រាស្រ័យទាក់ទងគ្នាជាមួយប្រជាជននៅទីនោះ។ តាមរយៈបទពិសោធន៍ជាក់ស្តែងបែបនេះ ខ្ញុំជឿជាក់

យ៉ាងមុតមាំលើសារៈសំខាន់នៃទំនាក់ទំនងអាស៊ាន-ជប៉ុន ហើយស្វាគមន៍ដោយស្មោះអស់ពីចិត្តចំពោះការវិវឌ្ឍជីវិតនៃទំនាក់ទំនងនេះ។

លើសពីនេះទៀត វាពិតមានសារៈសំខាន់ណាស់ដែលថា សិក្ខាសាលានេះ ដែលត្រូវបានរៀបចំឡើងភ្លាមៗបន្ទាប់ពីកិច្ចប្រជុំរដ្ឋមន្ត្រីការបរទេសអាស៊ាន និងកិច្ចប្រជុំពាក់ព័ន្ធ ផ្តល់នូវវេទិកាសម្រាប់ការពិភាក្សាយ៉ាងសកម្មអំពីប្រវត្តិ និងលទ្ធផលនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការអាស៊ាន-ជប៉ុន ក៏ដូចជាការអភិវឌ្ឍបន្ថែមទៀត។

បច្ចុប្បន្ន ស្ថានភាពក្នុងតំបន់ឥណ្ឌូ-ប៉ាស៊ីហ្វិក រួមទាំងបណ្តាប្រទេសអាស៊ាន និងជប៉ុន កាន់តែមានសភាពធ្ងន់ធ្ងរទៅៗ។ យើងកំពុងប្រឈមមុខនឹងបញ្ហាជាច្រើន ដូចជាស្ថានភាពក្នុងប្រទេសមីយ៉ាន់ម៉ាការប៉ុនប៉ងជាឯកតោភាគីដើម្បីផ្លាស់ប្តូរស្ថានភាពដើមដោយកម្លាំងនៅក្នុងសមុទ្រចិនខាងកើត និងខាងត្បូង និងសកម្មភាពនយោបាយក្លែងប្លែង និងមីស៊ីលរបស់ប្រទេសកូរ៉េខាងជើង។

ជាងនេះទៅទៀត ការឈ្លានពានរបស់រុស្ស៊ីប្រឆាំងនឹងអ៊ុយក្រែនបាននិងកំពុងប្រព្រឹត្តទៅនឹងសណ្តាប់ធ្នាប់អន្តរជាតិដោយផ្អែកលើវិធានច្បាប់ និងធ្វើឱ្យសេដ្ឋកិច្ចពិភពលោកមានអស្ថិរភាព ដូចដែលស្តែងឱ្យឃើញដោយការកើនឡើងនៃតម្លៃថាមពល និងអាហារដែលយើងជួបប្រទះបច្ចុប្បន្ន។

នៅក្នុងកាលៈទេសៈទាំងនេះ អាស៊ានដែលស្ថិតនៅ “ចំណុចប្រសព្វនៃសមុទ្រទាំងពីរ” ពោលគឺមហាសមុទ្រប៉ាស៊ីហ្វិក និងមហាសមុទ្រឥណ្ឌា ពេលនេះកាន់តែមានសារៈសំខាន់ជាងពេលណាៗទាំងអស់។ ជប៉ុន និងអាស៊ាន គឺជាដៃគូយុទ្ធសាស្ត្រដែលមានគោលការណ៍ជាមូលដ្ឋានរួមដូចជាអធិបតេយ្យភាព បូរណភាពទឹកដី និងនីតិវិធី ក៏ដូចជាទស្សនៈក្នុងការលើកកម្ពស់សណ្តាប់ធ្នាប់អន្តរជាតិដែលសេរី និងបើកចំហនៅក្នុងតំបន់ឥណ្ឌូ-ប៉ាស៊ីហ្វិក។ ជប៉ុនប្តេជ្ញាចិត្តដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍ទំនាក់ទំនងអាស៊ាន-ជប៉ុនបន្ថែមទៀត តាមរយៈការគោរពមជ្ឈភាពអាស៊ានយ៉ាងមុតមាំ។ ខ្ញុំក៏សូមថ្លែងនូវការគោរពដល់កម្ពុជាចំពោះការដឹកនាំ និងការរួមចំណែករបស់ខ្លួនក្នុងនាមជាប្រធានអាស៊ាន ក្នុងស្ថានភាពអន្តរជាតិដ៏ស្មុគស្មាញនាពេលបច្ចុប្បន្នជាពិសេសក្នុងការដោះស្រាយស្ថានភាពនៅក្នុងប្រទេសមីយ៉ាន់ម៉ា។ យើងនឹងបន្តគាំទ្រការខិតខំប្រឹងប្រែងរបស់កម្ពុជា។

ដូចដែលអ្នកបានដឹងហើយថា អតីតនាយករដ្ឋមន្ត្រី លោក អាបេ ស៊ិនសូ (ABE Shinzo) ដែលត្រូវបានខ្មាន់កាំភ្លើងវាយប្រហារកាលពីខែមុន ក្នុងអំពើហិង្សាដ៏ព្រៃផ្សៃ និងគួរឱ្យស្តប់ខ្ពើម បានរួមចំណែកយ៉ាងធំធេងដល់មិត្តភាពអាស៊ាន-ជប៉ុន និងការអភិវឌ្ឍរបស់ទំនាក់ទំនងនេះ។ កាលពីឆ្នាំ២០១៣ ក្នុងកិច្ចប្រជុំកំពូលរំលឹកខួបអនុស្សាវរីយ៍អាស៊ាន-ជប៉ុន ដើម្បីប្រារព្ធខួបលើកទី៤០ នៃទំនាក់ទំនងមិត្តភាព និងសហ

ប្រតិបត្តិការអាស៊ាន-ជប៉ុន លោកបានអនុម័តសេចក្តីថ្លែងការណ៍ទស្សនៈវិស័យរួមគ្នាជាមួយមេដឹកនាំអាស៊ាន រួមទាំង សម្តេចតេជោនាយករដ្ឋមន្ត្រី ហ៊ុន សែន។ ចាប់តាំងពីពេលនោះមកទំនាក់ទំនងអាស៊ាន-ជប៉ុន សម្រេចបានវឌ្ឍនភាពគួរឱ្យកត់សម្គាល់ តាមរយៈកិច្ចសហប្រតិបត្តិការគ្រប់ជ្រុងជ្រោយក្រោមភាពជាដៃគូចំនួន ៤ ពោលគឺ “ដៃគូដើម្បីសន្តិភាព និងស្ថិរភាព” “ដៃគូដើម្បីវិបុលភាព” “ដៃគូដើម្បីគុណភាពជីវិត” និង “ដៃគូពីបេះដូងទៅបេះដូង”។ ផែនការអនុវត្តដែលបានកែសម្រួលនៃសេចក្តីថ្លែងការណ៍ចក្ខុវិស័យត្រូវបានអនុវត្តទាំងស្រុង។ នេះជាសក្ខីកម្មចំពោះការពិតថា ភាពជាដៃគូរបស់គឺមិនមែនត្រឹមតែជាការប្រើវេហាសាស្ត្រឡើយ។

ជាងនេះទៅទៀត “តំបន់ឥណ្ឌូ-ប៉ាស៊ីហ្វិកសេរី និងបើកចំហ” របស់ជប៉ុន ដែលបច្ចុប្បន្នត្រូវបានគាំទ្រដោយមេដឹកនាំជាច្រើន រួមទាំង សម្តេចតេជោនាយករដ្ឋមន្ត្រី ហ៊ុន សែន និង “ទស្សនវិស័យអាស៊ានស្តីពីឥណ្ឌូ-ប៉ាស៊ីហ្វិក (AOIP)” មានគោលការណ៍ជាមូលដ្ឋានរួមគ្នាផងដែរ។

ដោយផ្អែកលើវិស័យអាទិភាពទាំង៤ នៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរបស់ AOIP ប្រទេសជប៉ុនបាននិងកំពុងជំរុញកិច្ចសហប្រតិបត្តិការបែបជាក់ស្តែងយ៉ាងជាប់លាប់ជាមួយបណ្តាប្រទេសអាស៊ាន។ លោកនាយករដ្ឋមន្ត្រីគីស៊ីដា (Kishida) បានដាក់ចេញនូវ “ចក្ខុវិស័យគីស៊ីដាដើម្បីសន្តិភាព” នៅឯកិច្ចសន្ទនា Shangri-La កាលពីខែមិថុនា ហើយបានសម្តែងការប្តេជ្ញាចិត្តរបស់លោកក្នុងការរួមចំណែកយ៉ាងសកម្មក្នុងការថែរក្សានិងពង្រឹងសណ្តាប់ធ្នាប់អន្តរជាតិដែលសេរី និងបើកចំហ នៅចំពោះមុខបញ្ហាប្រឈម និងវិបត្តិ ដែលសហគមន៍អន្តរជាតិកំពុងពឹងប្រទះ។ ក្រោមចក្ខុវិស័យនេះ ប្រទេសជប៉ុនបាននិងកំពុងខិតខំប្រឹងប្រែងដើម្បីផ្តល់នូវការអភិវឌ្ឍថ្មីៗឆ្ពោះទៅរក FOIP និងដាក់ចេញនូវ “ផែនការឥណ្ឌូ-ប៉ាស៊ីហ្វិកសេរី និងបើកចំហដើម្បីសន្តិភាព” ដោយសង្កត់ធ្ងន់លើការពង្រឹងសមត្ថលទ្ធភាពអនុវត្តច្បាប់លំហសមុទ្រ សន្តិសុខប្រព័ន្ធអ៊ិនធឺណិត ក៏ដូចជាគំនិតផ្តួចផ្តើមឌីជីថល និងបៃតង។

ឆ្នាំក្រោយនឹងក្លាយជាព្រឹត្តិការណ៍ប្រវត្តិសាស្ត្រដ៏សំខាន់ ដែលប្រារព្ធខួបលើកទី៥០ នៃមិត្តភាព និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការអាស៊ាន-ជប៉ុន។ ប្រទេសជប៉ុនគឺជាដៃគូខាងក្រៅតំបន់ដំបូងគេ ក្នុងចំណោមដៃគូរបស់អាស៊ាន ក្នុងការកសាងក្របខណ្ឌកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងការសន្ទនាជាមួយអាស៊ានកាលពីឆ្នាំ១៩៧៣។ នៅឆ្នាំក្រោយ យើងសូមស្វាគមន៍មេដឹកនាំអាស៊ានមកកាន់ប្រទេសជប៉ុន និងធ្វើជាម្ចាស់ផ្ទះកិច្ចប្រជុំកំពូលរំលឹកខួប ដើម្បីដាក់ចេញនូវចក្ខុវិស័យថ្មីសម្រាប់អនាគតនៃទំនាក់ទំនងអាស៊ាន-ជប៉ុន។ យើងមានសេចក្តីសោមនស្សរីករាយយ៉ាងក្រៃលែង ដែលអាស៊ាន និងជប៉ុន ក្នុងកិច្ចប្រជុំរដ្ឋមន្ត្រីការបរទេសអាស៊ាន-ជប៉ុនកាលពីពីរថ្ងៃមុន បានរួមគ្នាប្រកាសការរចនារូបសញ្ញាផ្លូវការ និងឃ្លា “មិត្តភាពមាស ឱកាសមាស” សម្រាប់

ឆ្នាំទី៥០ នៃមិត្តភាព និងសហប្រតិបត្តិការអាស៊ាន-ជប៉ុន។ នេះប្រាកដជានឹងបន្ថែមសន្ទុះដល់ការរៀបចំ  
របស់យើងសម្រាប់ឆ្នាំដ៏សំខាន់ខាងមុខ។

នៅពេលដែលយើងទន្ទឹងរង់ចាំខួបអនុស្សាវរីយ៍លើកទី៥០ ប្រទេសជប៉ុននឹងបន្តកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ  
យ៉ាងជិតស្និទ្ធជាមួយអាស៊ាន ដើម្បីជំរុញការអភិវឌ្ឍកាន់តែប្រសើរថែមទៀតនៃទំនាក់ទំនងអាស៊ាន-ជប៉ុន។  
សូមអរគុណសម្រាប់ការស្តាប់។